

Member's Room D-I

Tatjana Debeljacki (Serbia)

Souvenir luck

How many times have I degraded myself?  
Knelt, crawled, searching for this,  
My souvenir luck has banged!  
A little bit insecure, a little bit deceiving,  
you can never tell how long it will last.  
I give to you two cold stones,  
My cold hands, my shy face.  
Shout this from the glass housetops!

タチアナ・デベリャスキー

幸運というおみやげ

わたしは何度品位を落したことでしょう。  
このためを探してひざまずき這いました  
私自身の幸運というお土産が音をして閉ったのです  
少しの・・・不安定、少しの偽り  
どれほど続くのかあなたは云えないわ  
ふたつの冷たい手と、内気な顔をあなたに  
ガラスの家の天辺からこれを叫んでください。

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

紅の二重奏 Duet of Crimson

by Tatjana Debeljacki & Haruka Ishii



Iscra Doneva (Macedonia)

Искра・ドネヴァ (マケドニア)

Се огледувам.

Во одразот барам

таткови црти...

I look myself in the mirror.

In the reflection I'm searching for

paternal traits ...

鏡見る

そこに探す

父の徴 (あと)

☆

Во душата и

срцето мое плови

татковиот здив.

In my soul and  
in my heart floats  
father's breath.

魂と  
心に浮ぶ  
父の呼吸 (いき)

☆

Со јужен ветар  
секогаш ги полниме едрата,  
татко и јас.

With south wind  
we always fill the sails -  
father and me.

南風  
帆はみなぎりぬ  
父とわれ

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

鳥の二重奏 Duet of Birds

by Iskra Doneva & Yaeko Kondo



Germain Droogenbroodt (Belgium)

Zen

Sound

which inaudible  
becomes audible

Blinded by a will-o'-the-wisp  
and by his own mirror image  
man wanders through an empty space  
where is the source  
offering water, clear as crystal,  
the truth, the road?

ジャーメイン・ドルーゲンブロート (ベルギー)

禅

音

聞こえないものが  
聞こえるようになる

鬼火により

自らの鏡像により盲目となり  
人は虚空を渉り流浪する

その水を、透き通って水晶のような  
水を与え続ける源は  
真理なのか、道なのか

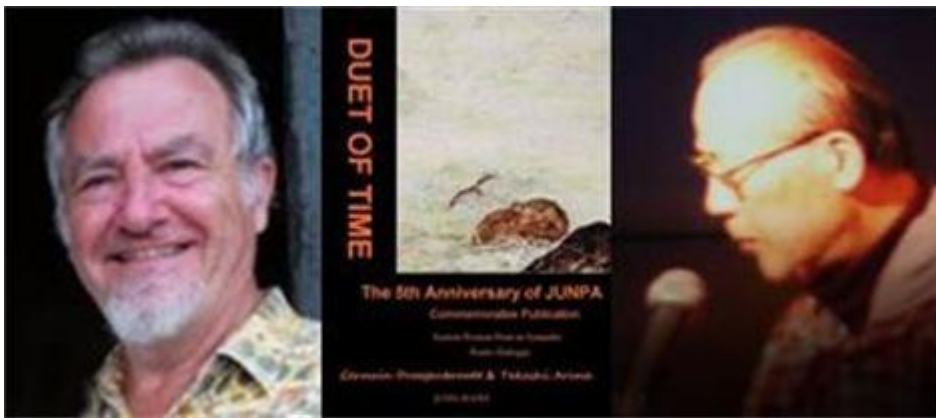
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

時の二重奏 Duet of Time

by Germain Droogenbroodt & Takashi Arima



Shaip Emërllahu (アルバニア)

OTHER TIME

even if you changed  
one hundred voices  
you wouldn't be noticed anymore

o rooster of empty mornings

nobody wakes up

no

in the remaining hours

alarm clocks hit the scene

シャイプ・エメルラウ (アルバニア)

別れの時

たとえ君が

百の声音を変えたとしても  
君はもう気づかれはしない

ああ、空虚な朝の雄鶏よ

誰も起きないのだ

誰も

流れる時に

目覚まし時計が打刻する

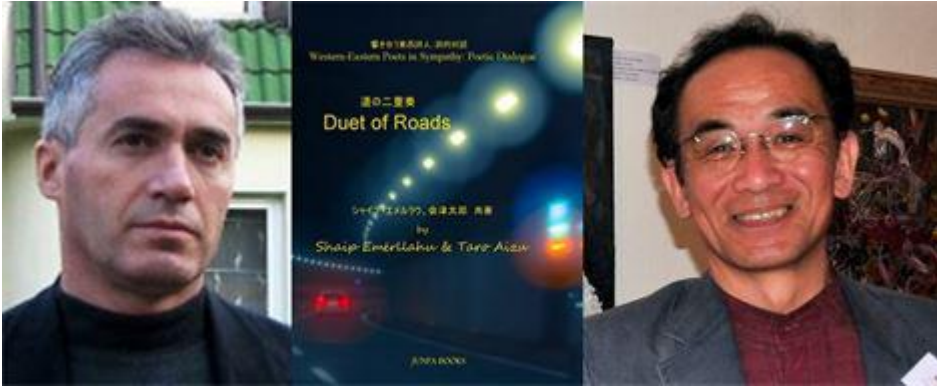
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

道の二重奏 Duet of Roads

by Shaip Emerulau & Taro Aizu



Laura Garavaglia (Italy)

Topology a feeble star

Weak-star topology  
collection of open sets,  
closed convex sets  
dual vector space in which I  
lose myself in a daze. I would like to  
fall asleep, entrust  
my life to the language of numbers.

ラウラ・ガラヴァリア (イタリア)

トポロジーと微かな星光

微かな星光なるトポロジー

開かれた収集の集合  
閉じられた凸面の集合  
双方のベクトル空間  
そのなかでわたしは呆然とする  
眠りたい、信じたい  
あまたの言葉にわたしの命を任せたい

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

星の二重奏 The Stars' Duet

by Laura Garavaglia & Kikumi Shimoda

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

式の二重奏 Duet of Formula

by Laura Garavaglia & Mariko Sumikura







Clelia Ifrim (Romania)

Dust as a guest

Do you think the dust  
set on my hands has any history?  
from a spring morning,  
the margin of the world.  
from the gate has any memory ?  
as if you would say,  
and begs a glass of water.  
He drinks the water, thanks for it

クレリア・イフリム (ルーマニア)

客人のような塵

わたしの手のひらの塵に  
過ぎた物語があると思いますか？  
春の朝にみた  
忘れてしまっていた夢なんです  
鳩が昇っていくとき

世界の果てがあったのです。  
この塵をみて  
その門に覚えがあると思いますか？  
客人のような塵  
あたかもあなたがこう言うように  
ある男が門のところにおいて  
そして一杯の水を所望したのだ、と  
彼に名前があったと思うのですか？  
その人は水を飲んで、お礼を言い  
去っていきました

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

夢の二重奏 Duet of Dreams

by Clelia Ifrim & Yoshimasa Kanou



Mammad İsmail (Azerbaijan)

Hey! Pigeons

Hey! Pigeon, what do you do  
In front of my window?  
Here, I feel like a strange bird  
We are at the same situation  
Are you looking for the food?  
Or have you brought some food to me?  
You came and reminded me a love letter  
You are the heart  
That broke out the chest in somewhere  
Or you are an angel that flies  
For the luck of the destiny?  
You are the emotion, which  
Can not to be silenced, not to be turned off  
Can not to be put to sleep.  
You are either a part of my homeland,  
Or soul of my mother.  
Hey, pigeon, why are you  
Restless, restless?  
How do you know  
Life is like a predatory bird?

マーマド・イスマイル (アゼルバイジャン)

やあ、鳩よ

やあ、鳩よ 僕の窓のまえで  
何をしているんだい?  
ここでは見慣れない鳥だ  
僕たちは 同じ境遇だよ  
食べ物を探しているのかい  
僕に食べ物を持ってきてくれたのかい?  
きみが来てくれて 僕は恋文を思い出したよ  
きみは心だ  
どこかで胸を張り裂けさせたよ  
あるいはきみは天使だ  
運命の幸運を運んで飛ぶ

きみは慕わしい心だ  
黙らせることもできず、消すことも出来ず  
眠らせることもできない  
きみはまた母国の一部だ  
あるいは母の魂だ  
やあ、鳩よ、なぜ  
忙しなく、止まらずにいるんだい？  
人生は捕食の鳥のようなのかい？  
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue  
(響き合う東西詩人：詩的対話)  
彩の二重奏 Duet of Colors  
by Mammad Ismail & Mieko Yoshino



Haruka Ishii (Japan)

Butterfly in Spring

In a streaming melody in the evening  
A butterfly flutters her wings

Oh, you also live proudly  
To show presence on the floor

In dazzling fantasy  
Arching rainbows  
Dancing gracefully  
A purple swallowtail is flying  
Winging over a music score  
As if touching on the note

In rhythm of Cha - cha she flies vividly  
In rhythm Tango in a dawn of L'Empire des Sens  
She flies like flames  
In rhythm of passionate rumba  
She flies like ripples of feeling of love  
Malaguena or Sans Toi M'amie

Even though she aches  
She flies pretending pleasant  
Even harsh wind and cold rain strikes her  
She receives them with her wings of pride  
In the spring evening  
She wears faint fragrance

石井 春香

春の蝶

夕暮れに流れてくるメロディに  
蝶が翅をとじたりひらいたり

誇り高く生きてきたのね  
フロアにひときわの存在感で

めくるめく夢幻に  
いくつもの虹をかけ  
曲から曲へ  
シフォンの裾をひるがえし  
ドレスを纏った紫あげは

五線譜のうえを  
なぞるように翔けていく

Cha-chaのリズムは はぎれよく  
愛のコリーダで  
夜明けのタンゴは火のように  
想いを込めたルンバなら  
せつなくゆするよ恋のさざなみ  
マラゲーニャ それともサントワマミー

辛いことがあっても  
優雅にそらを翔び  
風のさいなみや雨の冷たさは  
プライドの翅でうけとめて  
春の夕べには  
あでやかな香りちらして

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

紅の二重奏 Duet of Crimson

by Tatjana Debekjacki & Haruka Ishii



